

Kinh Bước Vào Đại Thành Tỳ Xá Li

Tên tiếng Ấn Độ: Aryavipulepravesh Mahasutrana

Tên tiếng Tây Tạng: phag pa yang päi drong kher du jug päi do chen po

Kính lễ chư Phật và Bồ Tát!

Tôi nghe như vậy, một lần, Đức Thế Tôn đang trú ngụ trong một ngôi nhà chòi giữa đầm lầy. Sau đó, Đức Thế Tôn nói chuyện với tôn giả A Nan đáng kính: "Này A Nan, chúng ta hãy tiến tới nơi thành Tỳ Xá Li. " Chúng ta hãy đến đó, thưa Ngài" - Tôn giả A Nan đáp lời và làm theo Đức Thế Tôn.

Sau đó, Đức Thế Tôn đi qua đất nước Libriza, đến thành phố Tỳ Xá Li và lưu trú tại Vườn Xoài nơi thành Tỳ Xá Li.

Sau đó, lúc đó Đức Thế Tôn nói với A Nan: "Này A Nan, hãy đi vào thành phố Tỳ Xá Li, đặt chân lên các bậc cửa nhà, trì tụng những câu thần chú bí mật và những câu kệ này:

*BISARATA / BISARATA / BISARATA / BISARATA*¹

"Đức Phật, người có lòng đại bi đối với thế gian này đã nói như vậy! Đó là mục đích cao cả của tất cả chư Phật, mục đích của tất cả chư Độc Giác Phật, mục đích của tất cả các A La Hán và mục đích của tất cả những người trên con đường tu tập. Đó là mục đích của tất cả những người nghe, mục đích của tất cả những người tin theo lời nói chân thật, mục đích của Giáo Pháp, mục đích của Phạm Thiên, mục đích của mọi vua Phạm Thiên, mục đích của Đại Tự Tại Thiên nơi cõi Dục Giới, mục đích của Đế Thích, mục đích của các vị thần, mục đích của vua của các vị thánh, mục đích của tất cả các vị thánh, mục đích của các sứ giả của các vị thánh và mục đích của các tinh linh jungpo !

BISARATA / BISARATA / BISARATA / BISARATA

Đức Phật, người có lòng tốt yêu thương đối với thế gian này đã nói như vậy !

MUNCHATA / MUNCHATA²

"Mau rời khỏi đây ! Nguyện cho tất cả các dịch bệnh được an định triệt để!

NIRGACCHATA / NIRGACCHATA / NIRGACCHATA / NIRGACCHATA³

Đức Phật, vị Chúa tể vĩ đại, Chúa tể của các vị thần, Đạo sư của các vị thần đã đến đây! Do đó, các vị thần cùng với Đế Thích, các vị thần cùng với Phạm Thiên, các vị thần cùng với Wangdak và mọi người cùng với các vị vua của họ cũng sẽ đến. Tứ Đại Thiên Vương cũng sẽ đến. Hàng trăm và hàng ngàn vị thần, những vị vua của các vị thánh và hàng trăm, hàng ngàn vị thánh cũng sẽ đến. Hàng trăm và hàng ngàn linh hồn jungpo có lòng sùng kính tuyệt vời đối với Đức Thế Tôn cũng sẽ đến vì lợi ích của tất cả chúng sinh. Những điều này [vị thần và tinh linh] có thể mang lại chướng ngại lớn. Do đó:

NIRGACCHATA / NIRGACCHATA / NIRGACCHATA / NIRGACCHATA

Rời khỏi đây ngay ! Trong số các người, nguyện cho những kẻ mang theo sự thù hận sẽ bị tiêu diệt! Nguyện cho những người sở hữu tâm trí yêu thương và những người không muốn làm tổn hại mà chỉ muốn bảo vệ người khác sẽ ở lại và cùng với sự hiển lộ vật lý !

Đức Phật có lòng từ ái đối với thế giới đã nói như vậy:

*SUMU SUMU SUMU SUMU / SUMURU SUMURU SUMURU SUMURU
SUMURU SUMURU SUMURU SUMURU / MURU MURU MURU MURU
MURU MURU MURU MURU MURU / MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI
MIRI MIRI / MURU MIRI MURU RIMI MURU RIMI MURU RIMI MURU RIMI /
MURU MIRI MURU RIMI MURU RIMI MURU RIMI / MURU MIRI MURU /
MIRI MURU MIRI MURU MIRI / MIRU RI TI / /RI RI RI RI RI RI / RII RII RII RII
RII RII / TIMIRI / MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI / MIRITI HASIMIRITI MIIRITI
MITI SISII SIMII / KAMKARA KAMKARATA KAMKARA KAMKARATSA /
KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA
KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA
KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA
KAMKARAA KAMKARAA / KAMKA ROTIITI KURI SHO KAM KARAA /
KAMKARISHI / RI RI RI RI RI RI / TIRI TEPHU SVAHA / RIPHU RIPHU
RIPHU RIPHU RIPHU RIPHU RIPHU / NAA THAA NAA NAA THAA*

*THA RIPHU RIPHU / NIRGACHHATA RIPHU RIPHU NIRGACHHATA
PAALAYATA RIPHU RIPHU PAALAYATA*

Đức Phật là người có tâm từ ái đối với thế giới, người có mong muốn đặc biệt để mang lại lợi ích cho tất cả chúng sinh, người sống trong tình yêu thương, người có lòng từ bi, người sống trong niềm hạnh phúc và người luôn an định sẽ đến đây.

KSHIM QUA NIRGACHHATA SVAHA

Nhờ sự chỉ dạy của Đức Phật qua trí tuệ giác ngộ tối cao của Ngài và nhờ sức mạnh của sự thật, nền tảng của những câu thần chú bí mật này đã được phát lộ ! Những câu kệ này đã được phát lộ !

Người đã loại bỏ nỗi khổ của sự chấp trước,
Người đã loại bỏ triệt để mọi nhiễm ô,
Và tâm trí của Ngài không có bất kỳ ý định tổn hại nào:

Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho mọi loài !
Ngài hướng dẫn chúng sinh
Trên con đường giải thoát
Và người dạy tất cả các khía cạnh của Pháp:
Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho mọi loài !

Bậc đạo sư mà tất cả chúng sinh luân hồi đều trông cậy,
Và bất cứ ai, vì lợi ích của tất cả chúng sinh, đã đạt được trạng thái hạnh phúc:
Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho họ !

Người bảo vệ, với một tâm yêu thương, chăm sóc tất cả những chúng sinh này
Giống như người con trai duy nhất của Ngài:
Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho mọi loài !

Là người mà đối với những chúng sinh quanh quẩn trong luân hồi,
Đã trở thành một đấng quy y
Và đã trở thành một hòn đảo, vị cứu tinh và một người bạn:
Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho mọi loài !

Đối với những ai, tất cả các pháp đã trở thành đối tượng của nhận thức trực tiếp,

Ai trong sạch và không lừa dối,

Và duy trì sự thuần tịnh của ngũ bất hoại:

Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho tất cả !

Đấng Tối Tôn vĩ đại sinh ra

Mang lại cát tường và ý nghĩa,

Hoàn thành nhiều mục đích:

Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho mọi loài !

Ngài là, khi được sinh ra,

Trái đất cùng với mọi khu rừng rung chuyển,

Mang lại niềm vui và hạnh phúc cho tất cả chúng sinh:

Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho mọi loài !

Khi ngài đạt được Phật quả,

Sáu lần trái đất rung chuyển mạnh mẽ,

Làm cho các thế lực ma quỷ bất an:

Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho mọi loài !

Khi chuyển bánh xe Pháp,

Những lời dạy của ngài về những sự thật cao quý

Mạnh mẽ và du dương:

Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho mọi loài !

Người khác biệt đã đánh bại tất cả những kẻ dị giáo

Với giáo pháp

Và chinh phục mọi chúng sinh:

Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho mọi loài !

Cầu mong Đức Phật mang lại cho mọi loài hạnh phúc và lợi ích!

Cầu mong niềm hạnh phúc và hỷ lạc của Đấng Thích cùng với các vị thần

Và hạnh phúc và hỷ lạc của tất cả các thứ lớp tinh linh jungpo

Luôn luôn được ban tặng cho mọi loài !

Nhờ công đức và sức mạnh của chư Phật,

Và vì mong cầu của các vị thần,

Nguyện cho bất cứ điều gì mọi loài khao khát

Sẽ viên thành ngay hôm nay!

Nguyện cầu, mọi loài hai chân, có được hạnh phúc và hỷ lạc!
Nguyện cầu, mọi loài bốn chân, có được hạnh phúc và hỷ lạc!
Nguyện cầu những ai đang du hành có được hạnh phúc và hỷ lạc !
Nguyện cầu những người đang trở về cũng có được hạnh phúc và hỷ lạc !
Nguyện cầu mọi loài tận hưởng hạnh phúc và hỷ lạc cả ngày lẫn đêm!
Nguyện cho nhiều loài tận hưởng hạnh phúc và hỷ lạc vào ban trưa!
Nguyện cầu mọi loài luôn vui vẻ và hạnh phúc!
Nguyện cầu mọi loài đều không tham gia vào các hành động tiêu cực!

Đức Phật đã đến đây,
Bao quanh bởi hàng ngàn vị trời.
Như vậy, nguyện cầu những ai có ý định làm tổn hại!
Vẫn sẽ còn nhớ được lòng từ bi

Nhờ sức mạnh của sự thật từ những lời của Đức Phật,
Của Độc Giác Phật, A La Hán và những ai đang trên con đường tu tập,
Nguyện cầu cho những kẻ phá hủy sự thịnh vượng của thế giới này
Biến mất trong chính thành phố này!

Nguyện cầu tất cả chúng sinh và côn trùng,
Tất cả tinh linh và tất cả các mọi loài
Đều tận hưởng hạnh phúc !
Nguyện cầu mọi người đều được an định tất cả các loại bệnh tật!

Nguyện cầu mọi người thấy việc làm tốt
Và không ai làm điều tiêu cực!

Những tinh linh đã đến đây,
Ở trên mặt đất và trong không gian,
Nguyện cầu các người có lòng từ bi yêu thương đối với con người!
Nguyện cầu các người cũng có thể thực hành Pháp cả ngày lẫn đêm!

Với lời Đức Phật chỉ dạy, tôn giả A Nan đáp lời, “đệ tử tin thọ phụng hành”.
Theo chỉ dẫn của Đức Thế Tôn, ngài đã đến thành phố Tỳ Xá Li. Đặt chân lên
những bệ cửa nhà, ngài đọc lên những câu thần chú và những câu kệ này:

BISARATA / BISARATA / BISARATA / BISARATA

“Đức Phật, người có lòng đại bi đối với thế gian này đã nói như vậy! Đó là mục đích cao cả của tất cả chư Phật, mục đích của tất cả chư Đốc Giác Phật, mục đích của tất cả các A La Hán và mục đích của tất cả những người trên con đường tu tập. Đó là mục đích của tất cả những người nghe, mục đích của tất cả những người tin theo lời nói chân thật, mục đích của Giáo Pháp, mục đích của Phạm Thiên, mục đích của mọi vua Phạm Thiên, mục đích của Đại Tự Tại Thiên nơi cõi Dục Giới, mục đích của Đế Thích, mục đích của các vị thần, mục đích của vua của các vị thánh, mục đích của tất cả các vị thánh, mục đích của các sứ giả của các vị thánh và mục đích của các tinh linh jungpo !

BISARATA / BISARATA / BISARATA / BISARATA

Đức Phật, người có lòng tốt yêu thương đối với thế gian này đã nói như vậy !

MUNCHATA / MUNCHATA²

"Mau rời khỏi đây ! Nguyện cho tất cả các dịch bệnh được an định triệt để!

NIRGACCHATA / NIRGACCHATA / NIRGACCHATA / NIRGACCHATA³

Đức Phật, vị Chúa tể vĩ đại, Chúa tể của các vị thần, Đạo sư của các vị thần đã đến đây! Do đó, các vị thần cùng với Đế Thích, các vị thần cùng với Phạm Thiên, các vị thần cùng với Wangdak và mọi người cùng với các vị vua của họ cũng sẽ đến. Tứ Đại Thiên Vương cũng sẽ đến. Hàng trăm và hàng ngàn vị thần, những vị vua của các vị thánh và hàng trăm, hàng ngàn vị thánh cũng sẽ đến. Hàng trăm và hàng ngàn linh hồn jungpo có lòng sùng kính tuyệt vời đối với Đức Thế Tôn cũng sẽ đến vì lợi ích của tất cả chúng sinh. Những điều này [vị thần và tinh linh] có thể mang lại chướng ngại lớn. Do đó:

NIRGACCHATA / NIRGACCHATA / NIRGACCHATA / NIRGACCHATA

Rời khỏi đây ngay ! Trong số các người, nguyện cho những kẻ mang theo sự thù hận sẽ bị tiêu diệt! Nguyện cho những người sở hữu tâm trí yêu thương và những người không muốn làm tổn hại mà chỉ muốn bảo vệ người khác sẽ ở lại và cùng với sự hiển lộ vật lý !

Đức Phật có lòng từ ái đối với thế giới đã nói như vậy:

*SUMU SUMU SUMU SUMU / SUMURU SUMURU SUMURU SUMURU
SUMURU SUMURU SUMURU SUMURU / MURU MURU MURU MURU
MURU MURU MURU MURU MURU / MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI
MIRI MIRI / MURU MIRI MURU RIMI MURU RIMI MURU RIMI MURU RIMI /
MURU MIRI MURU RIMI MURU RIMI MURU RIMI / MURU MIRI MURU /
MIRI MURU MIRI MURU MIRI / MIRU RI TI / /RI RI RI RI RI RI / RII RII RII RII
RII RII / TIMIRI / MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI / MIRITI HASIMIRITI MIIRITI
MITI SISII SIMII / KAMKARA KAMKARATA KAMKARA KAMKARATSA /
KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA
KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA
KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA
KAMKARAA KAMKARAA / KAMKA ROTIITI KURI SHO KAM KARAA /
KAMKARISHI / RI RI RI RI RI RI / TIRI TEPHU SVAHA / RIPHU RIPHU
RIPHU RIPHU RIPHU RIPHU RIPHU / NAA THAA NAA NAA THAA
THA RIPHU RIPHU / NIRGACHHATA RIPHU RIPHU NIRGACHHATA
PAALAYATA RIPHU RIPHU PAALAYATA*

Đức Phật là người có tâm từ ái đối với thế giới, người có mong muốn đặc biệt để mang lại lợi ích cho tất cả chúng sinh, người sống trong tình yêu thương, người có lòng từ bi, người sống trong niềm hạnh phúc và người luôn an định sẽ đến đây.

KSHIM QUA NIRGACHHATA SVAHA

Nhờ sự chỉ dạy của Đức Phật qua trí tuệ giác ngộ tối cao của Ngài và nhờ sức mạnh của sự thật, nền tảng của những câu thần chú bí mật này đã được phát lộ ! Những câu kệ này đã được phát lộ !

Người đã loại bỏ nỗi khổ của sự chấp trước,
Người đã loại bỏ triệt để mọi nhiễm ô,
Và tâm trí của Ngài không có bất kỳ ý định tổn hại nào:

Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho mọi loài !
Ngài hướng dẫn chúng sinh
Trên con đường giải thoát
Và người dạy tất cả các khía cạnh của Pháp:
Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho mọi loài !

Bậc đạo sư mà tất cả chúng sinh luân hồi đều trông cậy,

Và bất cứ ai, vì lợi ích của tất cả chúng sinh, đã đạt được trạng thái hạnh phúc:

Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho họ !

Người bảo vệ, với một tâm yêu thương, chăm sóc tất cả những chúng sinh này

Giống như người con trai duy nhất của Ngài:

Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho mọi loài !

Là người mà đối với những chúng sinh quanh quẩn trong luân hồi,

Đã trở thành một đấng quy y

Và đã trở thành một hòn đảo, vị cứu tinh và một người bạn:

Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho mọi loài !

Đối với những ai, tất cả các pháp đã trở thành đối tượng của nhận thức trực tiếp,

Ai trong sạch và không lừa dối,

Và duy trì sự thuần tịnh của ngữ bất hoại:

Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho tất cả !

Đấng Tối Tôn vĩ đại sinh ra

Mang lại cát tường và ý nghĩa,

Hoàn thành nhiều mục đích:

Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho mọi loài !

Ngài là, khi được sinh ra,

Trái đất cùng với mọi khu rừng rung chuyển,

Mang lại niềm vui và hạnh phúc cho tất cả chúng sinh:

Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho mọi loài !

Khi ngài đạt được Phật quả,

Sáu lần trái đất rung chuyển mạnh mẽ,

Làm cho các thế lực ma quỷ bất an:

Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho mọi loài !

Khi chuyển bánh xe Pháp,

Những lời dạy của ngài về những sự thật cao quý

Mạnh mẽ và du dương:

Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho mọi loài !

Người khác biệt đã đánh bại tất cả những kẻ dị giáo
Với giáo pháp
Và chinh phục mọi chúng sinh:
Ngài sẽ mang lại hạnh phúc và lợi ích cho mọi loài !

Cầu mong Đức Phật mang lại cho mọi loài hạnh phúc và lợi ích!
Cầu mong niềm hạnh phúc và hỷ lạc của Đấng Thích cùng với các vị thần
Và hạnh phúc và hỷ lạc của tất cả các thứ lớp tinh linh jungpo
Luôn luôn được ban tặng cho mọi loài !

Nhờ công đức và sức mạnh của chư Phật,
Và vì mong cầu của các vị thần,
Nguyện cho bất cứ điều gì mọi loài khao khát
Sẽ viên thành ngay hôm nay!

Nguyện cầu, mọi loài hai chân, có được hạnh phúc và hỷ lạc!
Nguyện cầu, mọi loài bốn chân, có được hạnh phúc và hỷ lạc!
Nguyện cầu những ai đang du hành có được hạnh phúc và hỷ lạc !
Nguyện cầu những người đang trở về cũng có được hạnh phúc và hỷ lạc !
Nguyện cầu mọi loài tận hưởng hạnh phúc và hỷ lạc cả ngày lẫn đêm!
Nguyện cho nhiều loài tận hưởng hạnh phúc và hỷ lạc vào ban trưa!
Nguyện cầu mọi loài luôn vui vẻ và hạnh phúc!
Nguyện cầu mọi loài đều không tham gia vào các hành động tiêu cực!

Đức Phật đã đến đây,
Bao quanh bởi hàng ngàn vị trời.
Như vậy, nguyện cầu những ai có ý định làm tổn hại!
Vẫn sẽ còn nhớ được lòng từ bi

Nhờ sức mạnh của sự thật từ những lời của Đức Phật,
Của Đấng Giác Phật, A La Hán và những ai đang trên con đường tu tập,
Nguyện cầu cho những kẻ phá hủy sự thịnh vượng của thế giới này
Biến mất trong chính thành phố này!

Nguyện cầu tất cả chúng sinh và côn trùng,
Tất cả tinh linh và tất cả các mọi loài
Đều tận hưởng hạnh phúc !
Nguyện cầu mọi người đều được an định tất cả các loại bệnh tật!

Nguyện cầu mọi người thấy việc làm tốt

Và không ai làm điều tiêu cực!

Những tinh linh đã đến đây,
Ở trên mặt đất và trong không gian,
Nguyện cầu các người có lòng từ bi yêu thương đối với con người!
Nguyện cầu các người cũng có thể thực hành Pháp cả ngày lẫn đêm!

Aryavipulepravesh Mahasutrana: Kinh điển Bước Vào Đại Thành Tỳ Xá
Li kết thúc ở đây.

Chú thích gốc:

Bản văn đã được dịch, chỉnh sửa và hoàn thiện bởi trụ trì Ấn Độ Surendra Bodhi và Bandhe Yeshe De, dịch giả người Tây Tạng từ Zhuchen [nhóm biên tập và dịch thuật tuyệt vời].

Chú thích thêm:

Bản văn dịch sang tiếng Anh từ bản gốc tiếng Tây Tạng của Tenzin Bhuchung Shastri, tháng 6 năm 2008, Trung tâm Guhyasamaja, Virginia, Hoa Kỳ. Chỉnh sửa nhẹ, với thần chú được kiểm tra và sửa chữa theo văn bản gốc của Tây Tạng, bởi Đại Đức Gyalten Mindrol, Phòng Giáo dục FPMT, tháng 7 năm 2008. Tất cả các lỗi lầm là của người soạn thảo

Bản dịch Việt ngữ của Trần Tuấn Linh, tháng 5 năm 2020

¹ BISARATA có nghĩa là dẹp tan triệt để, trong trường hợp này để dẹp tan dịch bệnh.

² MUNCHATA có nghĩa là di chuyển, chỉ huy các linh hồn mang dịch bệnh di chuyển hoặc đi xa.

³ NIRGACCHATA cũng có nghĩa là di chuyển.